

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| F:\SamenSpraak vanaf nov17\foto's SamenSpraak\2023\Cilia en Huda - 1kopie.jpg | F:\SamenSpraak vanaf nov17\foto's SamenSpraak\2023\Herman en Yehor - kopie.jpg | F:\SamenSpraak vanaf nov17\foto's SamenSpraak\2023\Priscilla en Elvira - kopie.jpg | F:\SamenSpraak vanaf nov17\foto's SamenSpraak\2023\Ger en Michael.jpg | F:\VM\SamenSpraak vanaf nov17\foto's SamenSpraak\2019\IMG_4163 - kopie.JPG |

Nieuwsbrief, maart 2024

Beste medewerkers,

**1.**We willen u van harte uitnodigen voor een nieuwe bijeenkomst. Op **24 april a.s. om 20 uur in de Casteelse Poort** worden we bijgepraat door vereniging Mooi Binnenveld over de Hooilanden. We weten allemaal dat even boven Wageningen in het Binnenveld een groots Europees project zich succesvol voltrekt in landschappelijk opzicht. Dick van der Hoek praat ons bij. Onze migranten zijn vaak wat onbekend met de omgeving, vandaar deze tip om er eens samen rond te fietsen. Neem ze maar niet mee de 24e, ze zullen er weinig van kunnen volgen. Maar het mag natuurlijk wel.

**2.**Op vrijdagmiddag 16 februari om 14.00 uur werden wij op het stadhuis ontvangen voor een instructie inburgering door Sam Spijker en Sabba. Zie voor hun presentatie in de bijlage. Aansluitend leidde Pam Zijlstra, gids van het gilde, ons rond door het stadhuis. Daarna was er een borrel in de Vlaamsche Reus

**3.**In het NRC stond een aardige tip voor een nieuw boek over de integratie van het Nederlands in het Amerikaans. Hier mijn wat lange samenvatting van dit leerzame boek.

Vraag: **Wat betekent oké of O.K.? Welke Nederlander was ooit president van Amerika?**

Philip Dröge schreef recentelijk De Tawl. Deze auteur besluit op een aparte manier zijn tijd te vullen door een ‘epic journey’ op te zetten in het oosten van Amerika en wel per fiets om op zoek te gaan naar de vreemde resten van het Nederlands dat daar ooit gesproken werd door onze uitgeweken landgenoten naar de nieuwe wereld. De Engelse ontdekkingsreiziger Henry Hudson kreeg in 1609 van de Nederlandse Oost-Indische Compagnie opdracht om de weg naar Indië te vinden via het westen. Het was bekend geworden dat de aarde rond was, dus dachten ze al doorreizend van zelf in het oosten uit te komen. Wat een stoutmoedige gedachte! Dat moet voor hem een buitengewoon opwindende opdracht geweest zijn.

Hudson arriveerde rond 1610  met zijn vloot en voer ter hoogte waar nu New York en het Vrijheidsbeeld liggen een rivier op, die nu nog steeds zijn naam draagt, en ontdekte aan de oevers een grote rijkdom aan bont dragende dieren en zeer vruchtbare grond. Dat werd het begin van de eerste handelsroute naar Amerika en vele Nederlanders volgden. In 1625 is Nieuw-Amsterdam gesticht. In 1626 koopt Peter Minuit Manhattan van de Indianen voor 60 gulden waarover ze in hun vuistje lachten, omdat grond van iedereen was, die kon niet verkocht worden. Daarna wordt Peter Stuyvesant de gouverneur. Het graf van zijn moeder ligt nog in een kapel in het Brabantse Berlikum.

Nederland maakte toen net de Kleine IJstijd door en bont was goeie handel. Bovendien was er een bestand gesloten tijdens de wrede 80-jarige oorlog. Hudson stichtte daar diverse nederzettingen, zoals Nieuw Amsterdam, nu New York.

We begrijpen nu de Nederlandse oorsprong van veel Engelse woorden en namen: Wallstreet is de straat langs de stadswal. Brooklyn is gesticht door kolonisten uit Breukelen, er is een stad Beverwijck, Klaverakker- heet nu Claverack. We kennen Harlem gesticht door Haarlemmers. Natuurlijk ook de dollar, die heette oorspronkelijk daalder. De nederzetting Rotterdam ligt op afstand van 13 km van het plaatsje Amsterdam (waar de auteur nu doorheen fietst). De jaren hierna kwamen de vooral gereformeerde Noord-Nederlanders hier aan, zodat er steeds meer nederzettingen ontstonden waar men niet alleen generatie op generatie Nederlands bleef spreken zonder contact met het moederland, maar men bleef zich ook hetzelfde kleden en at hetzelfde eten. Grote bindende factor bleef het geloof, beleden in de centraal gelegen dorpskerken.

Hun succes werd ook bekend in Engeland. Na 50 jaar voeren Engelse kolonistenschepen de Hudson op met zware kanonnen aan boord en stichtten dood en verderf. De Nederlanders gaven zich snel over, omdat ze vergeten waren dat nederzettingen versterkt moesten worden met stevige forten. Hun grondgebied werd een Engelse kolonie waar het Nederlands als taal officieel verboden was, maar men bleef het thuis koppig spreken, zelfs bijna 3 eeuwen lang!

De VS heeft zelfs een president gehad van Nederlandse komaf in 1837: Martin van Buren. Die kwam dus uit het Gelderse Buren. Hoe kwam dat zo?

Die Nederlandse taal kende men daar als de Tawl, Saksisch voor het Nederlandse ‘taal’. Dat die regiotaal zolang kon overleven, komt ook omdat Amerika veeltalig is. Officieel mag elke regio zijn eigen taal hanteren, er is geen wet die het Engels voorschrijft. De taal van Van Buren heette zelfs officieel de Tawl. Deze was een mix was van Engels en Nederlands. Zijn vader was cafébaas in Kinderhook, een arme kinderrijke streek. Hij zelf werd jurist om de arme bevolking bij te staan in hun conflicten met grootgrondbezitters en kreeg meer en meer bestuurlijke functies. Daarvoor oogstte hij veel waardering en bekendheid. Toen gaven journalisten hem een troetelnaam die de wereld over zou gaan. Ze noemden hem de man uit Old Kinderhood en kortten dat af met O.K. Amerikanen zijn namelijk dol op afkortingen. Vanwege die waardering, werd hij de hoop op een betere toekomst in een tijd van de oorlogen rond de slavenhandel. Zo werd een troetelnaampje een blijk van instemming tot op de dag van vandaag.

Helaas bleken die oorlogen te groot voor hem en moest hij na 4 jaar aftreden en weer terug naar Kinderhook. Zijn prachtig landgoed en villa zijn daar nu een museum, aan hem gewijd.

Een andere president, Theodore Roosevelt, kwam met zijn familie van het Zeeuwse Tholen. Hij kon nog Nederlands kinderversjes opzeggen.

Het Engelse drugs is een verbastering van de gedroogde kruiden, onder de dope zitten heeft zijn oorsprong in een oud-Nederlandse eetgewoonte om oud brood in vette jus te dopen. Het Sinterklaasfeest dat de Nederlanders meenamen, vormden de Amerikanen om tot Santa Claus. Zijn paard werden rendieren met de namen heten Dunder en Blixem!

De grond onder het Vrijheidsbeeld op Manhattan is volgens het opschrift erbij opgericht op Bedlo’s island, eigendom van de Nederlander Isaack Bedloo. Bij die tekst staat een Engels gedicht van Emma Lazarus uit 1883 dat de jonge staten toen en ook nu eigenlijk nog steeds ter harte kunnen nemen als een welkom voor alle ontheemden:

Give me your tired, your poor,

Your huddled masses yearning to breathe free.

Mijn vertaling:  Geef mij je vermoeide, je povere, Je opgestapelde bagages, je verlangen om vrij te ademen.

In 1910 ten tijde van de herwaardering van de Tawl als erfgoed, als één van de talen die hun bijdrage hebben geleverd aan het Amerikaans, publiceerde de linguïst Dyneley Prince zijn onderzoek naar de Tawl nadat hij deze eerst zelf leerde, zonder af te reizen naar ons land. Die publicatie was in Nederland groot nieuws: niemand wist van deze verloren Nederlandse stammen. De vergelijking met het Zuid-Afrikaans werd snel gemaakt. Immers beide taalstammen leefden gescheiden van hun oorsprong en tamelijk geïsoleerd. Alleen: het Afrikaanse Nederlands was beter onderhouden, omdat het door een goed ontwikkelde grammaticale schrijftraditie deze had onderhouden. In Amerika werd het alleen mondeling doorgegeven in kerken, huiskamers en op straat.

De Amerikaanse Nederlanders hebben zich met hun taal en gewoontes bijna 3 eeuwen kunnen handhaven in de smeltkroes Amerika. Ze zijn alleen ten onder gegaan door te weinig ondernemingslust als je die stelt tegenover de overweldigende kracht van het Amerikaanse bedrijfsleven. Ze werden meer en meer een bevolkingsgroep waar andere immigranten de spot mee dreven vanwege die vreemde taal en gewoonten. Voor hun knusse 17e eeuwse huisjes kwamen de mega bouwwerken van de nieuwe wereld.

Pas in de late 19e eeuw ontdekten de Amerikanen hun eigen Nederlandse ‘roots’ en groeide de belangstelling ervoor en werd de Tawl wetenschappelijk bestudeerd. Charlton Laird, woordenboekschrijver heeft zich recent bezig gehouden met de Tawl en concludeert dat het Nederlands per hoofd van de bevolking van alle andere taalinvloeden het meeste leenwoorden heeft achter gelaten in het Amerikaans. Dat dit nooit goed geïnventariseerd is, komt waarschijnlijk door het karakter van die Nederlandse immigranten: ze waren erg op zichzelf, bleven binnen hun dorpen en verenigden zich niet tot grotere kolonies met een eigen structuur en statuur waar ze trots op konden zijn. Thuis spraken ze de Tawl, op hun werk Engels en werden ze Amerikanen.

De auteur bezoekt op 10 km afstand van de Hudsonrivier in Pascack het graf van de allerlaatste spreker van de Tawl, John Storm, die in 1962 stierf. Als journalist schreef hij in het Engels over zijn Tawl-eenzaamheid en ook die van zijn broer die in die stad een Nederlandmuseum had opgezet. Op John zijn graf staat niets over De Tawl. Wel staan er 2 insignes op: die van brandweerman en die van vrijmetselaar.

Hoe zag dat Amerikaans Nederlands er dan uit dat hij weergaf in zijn artikelen? Voorbeeld: Je kunt me gehelpt ( je kunt me helpen), He je geete (heb je gegeten?), Ek moaker up het naoste huk afkome (ik wil op de volgende hoek uitstappen).

**Wat is de betekenis van dit alles?**

Een deel van onze bevolking ziet met zorg de groeiende immigratie op zich afkomen en eist dat nieuwe Nederlanders zich aanpassen en onze taal leren, stilletjes in de hoop dat hun cultuur zal verdwijnen. Als ik een parallel mag trekken: dit verhaal toont aan dat ze daarop nog een paar eeuwen kunnen wachten. De Amerikaanse kolonistencultuur was wijs: migrantentalen hoeven een bloeiende landelijke economie niet in de weg te staan.

**4.**Zo, dat waren weer de ‘mededelingen voor land-en tuinbouw’. We treffen elkaar weer in ons museum, geeft u zich tijdig op.

Bert van Dorsten

Namens ons team,

Dingena Donner

Gon van Laar

Kees Folkertsma